

# みなとくこそだ なごや港区子育てチャート①

Mapa 1 de cuidado infantil del Distrito Minato de Nagoya

赤ちゃんが できてから うまれてすぐの 手続きまで  
(Desde la concepción del bebé hasta los trámites a cumplir inmediatamente después del nacimiento)

Inglés	English
Chino	中文
Coreano	한국어
Portugués	Português
Filipino	Filipino
Vietnamita	Tiếng Việt
Nepalés	नेपाली
Urdu	اردو
Tailandés	ไทย

病院を 決めるときに 考えること  
Cosas en las que pensar al decidirse por un hospital

- 必要な お金 ● 女性の 医者が いるか ● 赤ちゃんの うみ方
- Costo monetario ● ¿Hay doctoras? ● Tipo de parto
- 同じ 医者に みてもらえるか ● 自宅からの 距離 など
- ¿Me atenderá el mismo médico? ● La distancia desde su hogar, etc.

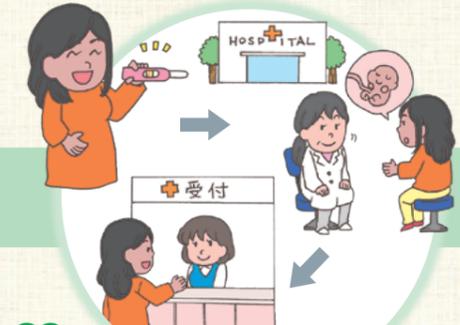
先輩 お母さんと お父さんの 声  
La experiencia de mamás y papás veteranos



QR (Voz)

もっと 知りたい 人は 見て ください  
Si desea saber más, por favor revise

## STEP 1 PASO 1 赤ちゃんが できた? ¿Está embarazada?



1 赤ちゃんが できたか 確かめる  
Compruebe que está embarazada



2 母子健康手帳を もらう  
Reciba la Libreta de Salud Materno-Infantil

保健センター  
Centro de Salud



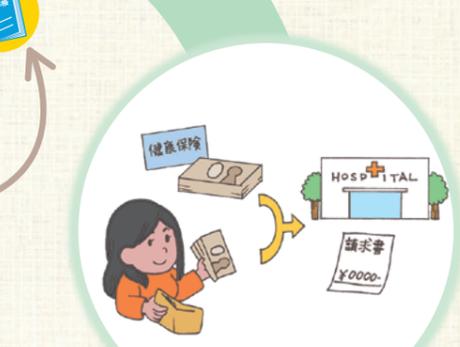
3 赤ちゃんを うむ 病院を 決める  
Decida en qué hospital tendrá al bebé

母子健康手帳の 別冊を もっていくと お金が 安くなる ことがあります。  
Si lleva la boleta anexa de la Libreta de Salud Materno-Infantil le puede resultar más económico.



4 妊婦健康診査(妊婦健診)  
Examen médico de la mujer embarazada (chequeo de la embarazada)

病院  
Hospital



5 出産育児一時金  
Asignación por parto y crianza

病院、健康保険の 窓口  
Hospital, ventanilla del seguro médico



## STEP 2 PASO 2 うまれてすぐの 手続き Trámites inmediatamente después del nacimiento



9 入院・出産・退院  
Hospitalización / Parto / Alta

病院  
Hospital



8 プレママセミナー  
Seminario Premamá

病院・保健センター  
Hospital / Centro de Salud



7 出産準備寄り添い支援  
Apoyo en la preparación para el parto

保健センターからの 電話  
Teléfono



6 妊産婦歯科診査  
Chequeo dental de la mujer embarazada

歯医者  
Odontólogo



10 区役所の 手続き  
Trámites en la municipalidad del distrito

区役所  
Municipalidad del distrito



11 大使館・入国管理局の 手続き  
Trámites en la Embajada / Oficina de Inmigración

大使館・入国管理局  
Embajada / Oficina de Inmigración

## みなとく なごや港区 子育てチャート②へ Al mapa 2 de cuidado infantil del Distrito Minato de Nagoya

保健センターへの 問い合わせ Consultas al Centro de Salud

②、④、⑥～⑧について Acerca de ②, ④, ⑥ hasta ⑧

港保健センター(子育て総合相談窓口) (電話番号 Teléfono 052-655-8745)  
Centro de Salud de Minato (Ventanilla de consulta general sobre la crianza de niños)

※ 祝日・年末年始以外の 月曜日から金曜日 午前8時45分から 午後5時15分まで  
\* Lunes a viernes excepto días festivos y fiestas de fin de año y año nuevo. De 8:45 a.m. a 5:15 p.m.

港保健センター南陽分室 (電話番号 Teléfono 052-302-8161)  
Centro de Salud de Minato, Sucursal Nanyo

※ 祝日・年末年始以外の 月曜日から金曜日 午前8時45分から 午後5時30分まで  
\* Lunes a viernes excepto días festivos y fiestas de fin de año y año nuevo. De 8:45 a.m. a 5:30 p.m.

かわいい 問い合わせ先や 相談先は はこちら  
Haga clic aquí para información detallada sobre contacto y consultas

- ① 出生届 ① Registro de nacimiento  
※ 11の手続きに必要な 紙を もらう  
\* Obtenga los documentos necesarios para los trámites en 11
- ② 子ども医療証 ② Certificado médico infantil
- ③ 児童手当 ③ Subsidio por hijo
- ④ 出生報告 ④ Informe de nacimiento

作成: 2021年2月 発行: 港区地域力推進室 [電話番号] 052-654-9622 [FAX番号] 052-651-6179  
Creado en febrero 2021  
Emisor: Oficina de Promoción del Poder Regional del Distrito Minato Teléfono 052-654-9622 FAX052-651-6179  
※ 日本語のみ 月曜日から金曜日(祝日・年末年始を除く) 午前8時45分から午後5時30分まで  
\* Solo en japonés / De lunes a viernes (excepto días festivos y fiestas de fin de año y año nuevo) / De 8:45 a.m. a 5:30 p.m.

この紙は、ここから ダウンロードできます。  
Puede descargar este documento aquí.



この冊子は、港区に住む外国人有志・その他各種団体の協力を得て、一般財団法人自治体国際化協会の助成により作成されました。  
一財団法人 自治体国際化協会

このチャートは、公益財団法人がなわ国際交流財団が発行した「外国人住民のための子育てチャート～妊娠・出産から小学校入学まで～」を参考に作成しました。

**STEP 1** **赤ちゃんができた?**  
**¿Está embarazada?**



**1 赤ちゃんができたか 確かめる** Compruebe que está embarazada

- 薬局で、妊娠検査薬(赤ちゃんができたか 確かめる 道具)を買って、検査してください。
- 検査で 赤ちゃんが いると なったときは、病院で、赤ちゃんが いるか 確かめて ください。
- 病院で、妊娠届出書を もらって ください。
- En una farmacia, compre una prueba de embarazo <kit para comprobar si está embarazada> y utilícela.
- Si la prueba revela que está embarazada, visite un hospital para comprobar su embarazo.
- Obtenga un formulario de notificación de embarazo en el hospital.

**2 母子健康手帳を もらう** Reciba la Libreta de Salud Materno-Infantil

- 病院で もらった 妊娠届出書を 保健センターに 持って行って ください。
- 母子健康手帳は、お母さんと 子どもの 健康と 成長の 記録を つけるものです。
- 母子健康手帳には、別冊が ついています。病院に だすと、お母さんや 赤ちゃんの 検査の お金が 安くなること が あります。
- Lleve al Centro de Salud el formulario de notificación de embarazo que recibió del hospital.
- La Libreta de Salud Materno-Infantil se usa para llevar un registro de la salud y el crecimiento de la madre y el niño.
- La Libreta de Salud Materno-Infantil trae anexas unas boletas. Si las presenta cuando vaya al hospital, los exámenes que se hacen a la madre o al bebé pueden salir más económicos.

**3 赤ちゃんを うむ 病院を 決める** Decida en qué hospital tendrá al bebé

- 妊娠を 確かめた 病院で、希望の 出産が できるか 聞いてください。他の 病院で 希望の 出産が できること が あります。
- 出産する 病院を 決めたら、病院で 出産の 予約をして ください。
- Pregunte si puede tener el tipo de parto que desea en el hospital donde confirmó su embarazo. (Es posible que pueda dar a luz como lo desea en otro hospital).
- Después de decidir en qué hospital va a dar a luz, programe una cita para dar a luz en ese hospital.

**4 妊婦健康診査(妊婦健診)** Examen médico de la mujer embarazada (chequeo de la embarazada)

- お母さんと 赤ちゃんの 健康を、定期的な みてもらって ください。
- 病気や けがで 病院に 行くときよりも、お金がかかり ます。
- 母子健康手帳の 別冊で 14回分の お金が 安くなります。病院に 母子健康手帳を 出して ください。
- 母子健康手帳と 保険証、お金も 持って行って ください。
- Reciba con regularidad chequeos de la salud de la madre y el bebé.
- Debido a que el seguro médico no lo cubre, cuesta más que ir al hospital por una enfermedad o lesión.
- Las boletas anexas a la Libreta de Salud Materno-Infantil le permitirá ahorrar dinero en 14 oportunidades. Presente la Libreta de Salud Materno-Infantil en el hospital.
- Lleve su Libreta de Salud Materno-Infantil, la tarjeta del seguro y el dinero.

**5 出産育児一時金** Asignación por parto y crianza

- 健康保険に 入っている 人が 子どもを うんだときに 払われる お金です。
- 子どもを うむのに かかった お金の 一部を 健康保険が 病院に 払ってくれます。(約42万円)
- 病院で 手続きして ください。
- Si está afiliada al seguro médico, puede obtener una "Asignación por parto y crianza" (aproximadamente 420.000 yenes) después de dar a luz a su bebé.
- Complete los trámites en el hospital.

子どもを うむのに かかる お金の 例  
Un ejemplo del dinero que cuesta tener un hijo

**6 妊産婦歯科診査** Chequeo dental de la mujer embarazada

- お母さんの 歯の 病気を 防ぐため、歯医者に 行って ください。
- Visite a un odontólogo para prevenir las enfermedades dentales de la madre.

**7 出産準備寄り添い支援** Apoyo en la preparación para el parto

- 保健センターから、電話が かかってきます。
- わからないことや 不安なことを 相談して ください。
- Recibirá una llamada telefónica del Centro de Salud.
- Consulte sobre cualquier duda o inquietud.

**8 プレママセミナー** Seminario Premamá

- ミルクの 飲ませ方や お風呂への 入れ方など、子育てに ついての 教室です。
- Es un sitio para aprender sobre la crianza de los niños, por ejemplo cómo darles de beber la leche o cómo bañarlos.

**9 入院・出産・退院** Hospitalización / Parto / Alta

- 入院する 前に、生まれそうに なったときの 病院までの 行き方を 調べて ください。(お父さんの 車、陣痛タクシーなど)
- 赤ちゃんが うまれる前に、退院した 後の 生活に 必要なものを 準備して ください。
- 入院する 前に、入院に 必要なものを 病院に 聞いて、入院するときに 持って行って ください。
- Antes de la hospitalización, averigüe cómo llegar al hospital cuando el bebé esté a punto de nacer. (El coche de papá, "labor taxi", etc.)
- Antes de que nazca su bebé, prepare lo que necesita para la vida después de salir del hospital.
- Pregunte de antemano en el hospital qué necesita para la hospitalización y llévelo con usted cuando se hospitalice.

**STEP 2** **うまれてすぐの 手続き**  
**Trámites inmediatamente después del nacimiento**



**10 区役所の 手続き** Trámites en la municipalidad del distrito

- 出生届**  
● 子どもが うまれたときに 出す 紙です。
- 子ども医療証**  
● 子どもが、無料で 病院に 行くための 手続きです。
- 児童手当(収入によって もらう お金が 変わります。)**  
● 日本にいる 中学生までの 子どもの 親が お金を もらうための 手続きです。
- 出生報告**  
● 赤ちゃん訪問を するために、保健センターに 出す 紙です。  
● 母子健康手帳に 紙が あります。区役所に ある ポストや 郵便ポストに 入れて ください。
- ①Registro de nacimiento**  
● Es la notificación que se hace cuando nace un niño.
- ②Certificado médico infantil**  
● Este es un trámite para que los niños vayan al hospital sin cargo.
- ③Subsidio para niños (la cantidad varía de acuerdo a los ingresos).**  
● Este es un trámite para que los padres de niños hasta la edad de estudiantes de secundaria que viven en Japón reciban asignaciones.
- ④Informe de nacimiento**  
● Es una notificación que se debe enviar al Centro de Salud para que visiten al bebé.  
● Hay un formulario en la Libreta de Salud Materno-Infantil. Envíelo por correo o llévelo al buzón en la municipalidad.

**11 大使館・入国管理局(出入国在留管理局)の 手続き** Trámites en la Embajada / Oficina de Inmigración (Oficina Regional de Inmigración)

- 入国管理局で 赤ちゃんの 在留許可の 手続きをして ください。
- 大使館(領事館)で 赤ちゃんの 国籍の 手続きをして ください。
- 手続きに 必要なものは、入国管理局や 大使館(領事館)に 聞いて ください。
- Haga los trámites de solicitud de un permiso de residencia para el bebé en la oficina de inmigración.
- Haga los trámites de solicitud de nacionalidad para su bebé en la embajada (consulado).
- Infórmese en la Oficina de Inmigración y en la embajada (consulado) sobre los documentos necesarios para los trámites.